

# Heksalogia

*eli*

## Hyvä kirjallisuuden kääntämisen toimintatapa

### Kuusi kirjallisuuden kääntämisen reilun pelin periaatetta

(Hyväksytty CEATL:n yleiskokouksessa 14.5.2011)

#### **1. Oikeuksien käyttöluva**

Oikeus käännöksen käyttämiseen on voimassa korkeintaan viisi vuotta ja se riippuu alkuperäisteoksen käyttöluvan rajoituksista ja voimassaoloajasta. Sopimuksessa on mainittava kaikki käyttöluvan kattamat oikeudet.

#### **2. Käännöspalkkio**

Tehtäväksi annetusta työstä maksettavan palkkion tulee taata kääntäjälle riittävä toimeentulo ja mahdollistaa kirjallisesti laadukkaan käännöksen tekeminen.

#### **3. Maksuehdot**

Kääntäjä saa käännössopimuksen solmimisen yhteydessä ennakkona vähintään kolmasosan sovitusta palkkiosta. Loppuosa palkkiosta maksetaan viimeistään silloin, kun kääntäjä luovuttaa koko käännöstyön kustantajalle.

#### **4. Julkaisuvellisuus**

Kustantaja julkaisee käännöksen sopimuksessa määrätyn ajan kuluessa ja viimeistään kahden vuoden kuluessa siitä, kun kääntäjä on luovuttanut käsikirjoituksen kustantajalle.

#### **5. Osuus tuotoista**

Kääntäjä saa oikeudenmukaisen osuuden työnsä hyödyntämisestä kertyvistä tuotoista. Oikeus on koskee kaikkia mahdollisia hyödyntämismuotoja ja sitä sovelletaan teoksen ensimmäisestä kappaleesta lähtien.

#### **6. Kääntäjän nimi**

Kääntäjä on käännöksen tekijä, ja hänen nimensä mainitaan aina kun teoksen alkuperäistekijän nimi mainitaan.